

Кротова Елена Борисовна

Факультет иностранных языков и регионоведения

Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова;

elena_krotova@inbox.ru

Elena Krotova

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

elena_krotova@inbox.ru

Семантика идиом немецкого языка на основе корпусного

анализа

В статье рассматривается вопрос о том, какую новую информацию о семантике идиом немецкого языка могут предоставить машиночитаемые корпуса. На материале словарных статей, составленных автором, показано, что корпуса помогают обнаружить новые узуальные значения идиом, выявить наиболее частотные значения и расположить их в порядке, соответствующем их употребительности, а также рассмотреть случаи неидиоматического и слабоидиоматического употребления рассматриваемых идиом.

Ключевые слова: семантика, фразеография, корпусный подход, идиомы.

A Corpus-based Approach to Semantics of German Idioms

The article deals with the question, what new information about the semantics of German idioms can be acquired from computer-readable text-corpora. Illustrative material is taken from the dictionary articles, which were composed by the author. The

analysis of corpora data gives an opportunity to detect meanings, which have not yet been fixed in dictionaries, to reveal, what meanings are the most frequent, and to order them accordingly to their frequency, as well to consider cases of non-idiomatic or weakly idiomatic usage.

Keywords: semantics, phraseography, corpus-based approach, idioms.

В данной статье речь пойдёт о новых сведениях, полученных о семантике идиом немецкого языка в ходе работы над словарным проектом «Современная немецкая фразеология: Немецко-русский корпусный словарь» (далее - Словарь) (Moderne deutsch-russische Idiomatik: Ein Korpus-Wörterbuch).

Материалом исследования явились более 500 употребительных идиом немецкого языка, приводимых в словаре Д.О. Добровольского (Добровольский, 1997) и списке идиом из монографии того же автора (Dobrovol'skij, 1997), которые были дополнительно проверены по корпусам на частотность. Для данных идиом анализировались контексты из электронных корпусов, в основном из архивов корпусов Института немецкого языка в г. Мангейме, в среднем около 100 контекстов на идиому.

Пожалуй, наиболее предсказуемым результатом работы с крупными текстовыми корпусами является обнаружение у идиом новых узуальных значений как значений, являющихся абстракцией «от в принципе бесконечного ряда актуальных значений слова в речи» (по [Кобозева, 2009: 158]). Действительно, у ряда идиом были обнаружены значения, отсутствовавшие либо во всех, либо в большинстве консультируемых словарей. Так, идиома *die Gegend unsicher machen* объясняется в (Duden, 2008) следующим образом: **ugs. scherz.** *sich zeitweilig an einem Ort aufhalten* (разг. шутл. *пребывать где-л.*). В Словаре ей даётся объяснение

снижен. шутил. шататься, слоняться соотносимое с вышеприведённым объяснением; также было выявлено дополнительное значение *орудовать в округе* (о ворах, хулиганах и т.п.), *наводит страх на всю округу*, ср:

Ein Betrüger-Pärchen *macht die Gegend unsicher*. Es mietet sich in Ferienwohnungen ein und macht sich aus dem Staub, ohne zu bezahlen. (Rhein-Zeitung, 30.06.2000)

В округе орудуют два жулика: парочка снимает квартиру на время отпуска и исчезает, не заплатив.

Однако не всегда в процессе работы с корпусами количество обнаруженных значений растёт. Корпусы, разумеется, представляют собой лишь фрагмент языка, а те из них, с которыми мы работали, включают в себя только письменную речь, более того, в основном публицистику. Этой особенностью материала можно объяснить случаи, когда мы сокращали количество значений, имеющих в словарях, так как не нашли в корпусах употреблений идиом в данных значениях (что может свидетельствовать о фрагментарности данных в корпусах, но скорее является показателем неупотребительности либо исключительно разговорного характера искомым значений). Так, для идиомы *es funkt (bei jmdm.)* в (Duden, 2000) даётся пять значений: **1.** *es gibt Schläge, Prügel* (между кем-л. [мн.ч.] возникла драка [потасовка]); **2.** *es gibt eine Auseinandersetzung* (между кем-л. [мн.ч.] возник конфликт); **3.** *jmd. versteht, merkt, begreift endlich etw.* (кто-л. понял, заметил, до кого-л. дошло); **4.** *etw. glückt, gelingt [wie geplant]* (у кого-л. что-л. получилось как запланировано); **5.** *ein enger persönlicher Kontakt, eine Liebesbeziehung entsteht* (≈ между кем-л. [мн.ч.] вспыхнули чувства). По корпусам мы выделили только два значения, соответствующих в (Duden, 2000) номерам три и пять: **1.** *es funkt (bei*

jmdm., zwischen jmdm. [Pl]) = (кто-л.) влюбился; (между кем-л. [мн.ч.]) вспыхнули чувства; 2. es funkt (bei jmdm.) = (кто-л. что-л.) понял; (до кого-л. что-л.) дошло.

При этом первое значение в Словаре указано в (Duden, 2000) лишь под пятым номером, что должно говорить о его малой употребительности. Корпусные данные, однако, противоречат такому порядковому расположению. Употребления идиомы в первом значении количественно превышали её употребления во втором значении.

У ряда идиом были обнаружены новые значения, в которых идиома употребляется только в спортивном дискурсе. Функционирование фразеологизмов в спортивном дискурсе рассматривалось в (Казеннова, 2009) на материале русского языка. Автор отмечает, что «в дискурсе спортивного телевизионного репортажа некоторые фразеологизмы модифицируют своё значение. В частности, у некоторых идиом реализуется значение, неизвестное за рамками спортивной сферы» [Казеннова, 2009: 23]. Для немецкого языка была обнаружена схожая тенденция. Так, для идиомы *von allen guten Geistern verlassen sein* = *потерять последний ум; снаться* мы даём следующий комментарий:

В спортивном дискурсе идиома может выступать как эквивалент русской идиомы *(кого-л.) словно подменили (об игроке, команде)* в значении ‘кто-л. стал играть гораздо хуже’. В этом значении идиома употребляется также в следующих вариантах: *(wie) von allen guten Geistern verlassen (zu sein) scheinen; wie von allen guten Geistern verlassen spielen*, ср:

„Wir haben 45 Minuten lang hervorragend gespielt“, sagte Metsu. Doch nach dem Wechsel *schien* seine Mannschaft *von allen guten Geistern verlassen*. (Nürnberger Nachrichten, 12.06.2002)

«45 минут мы играли превосходно», – говорит Метсу. Но после смены ворот команду *словно подменили*.

Для некоторых из рассматриваемых нами идиом были обнаружены случаи употребления в неидиоматическом значении, не являющиеся языковой игрой. Если возможность буквального прочтения для рассматриваемого словосочетания была очевидна и употребления в буквальном значении относительно редки, например, для идиомы *vom wilden Affen gebissen sein* (букв. «быть укушенным дикой обезьяной»), подобные случаи не комментировались. В противном случае составлялся комментарий, в котором указывалась форма, в которой идиома употребляется в буквальном прочтении и перевод. Так, для идиомы *auf der [einer] falschen Spur sein* = *нейтр.* *быть на ложном пути; идти по ложному следу* был составлен следующий комментарий:

Эта идиома употребляется гораздо реже антонимичной идиомы *auf der richtigen Spur sein*. Словосочетание *auf der falschen Spur sein* в большинстве случаев используется в неидиоматическом значении ‘ехать не по той полосе’, ‘ехать по встречной полосе’.

В данном случае необходимость комментария объяснялась также тем, что антонимичная идиома *auf der richtigen Spur sein* = *нейтр.* *быть на правильном [верном] пути; идти по правильному [верному] следу* в неидиоматическом значении практически не употребляется.

Также комментировались случаи слабоидиоматического употребления. К примеру, для идиомы *(wieder) (festen) Boden unter den Füßen haben* = *(снова) почувствовать себя уверенно, (вновь) обрести (твёрдую) почву под ногами; прочно стоять на ногах (быть экономически независимым)* было выявлено слабоидиоматическое значение ‘оказаться на земле’, ср.:

Die Australierin war ein bisschen wacklig auf den Beinen, als sie nach 210 Tagen und über 23 000 Seemeilen (38 000 Kilometer) auf See erstmals *wieder festen Boden unter den Füßen* hatte. (Hamburger Morgenpost, 16.05.2010)

Походка австралийки была немного шаткой, когда после 210 дней в море и 23000 морских миль (38000 километров) она наконец-то *снова оказалась на земле*.

Как показано в статье, корпусный анализ предоставляет новую информацию о семантике идиом немецкого языка. В ходе работы удалось обнаружить значения, которые не были зафиксированы в существующих словарях. Среди них есть как значения, воспринимаемые носителями скорее как стандартные употребления идиомы, так и значения, которые идиома приобретает в спортивном дискурсе, и вне его воспринимаемые скорее как окказиональные либо неправильные. Показано, что работа с корпусами помогает определить частотность значений идиомы, и выявить случаи неидиоматического и слабоидиоматического употребления.

Подводя итог, можно с уверенностью сказать, что корпусный анализ делает возможным более полное и верное отражение семантики идиом немецкого языка при составлении словарных статей.

Литература

1. Добровольский Д.О. Немецко-русский словарь живых идиом. М.: Метатекст, 1997.
2. Казеннова О.А. Функционирование фразеологизмов в устном дискурсе (на материале спортивных репортажей): автореф. дис...канд. филол. наук: 10.02.01. М, 2009. – 24 с.

3. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. URSS, М., 2009. – 352 с.
4. Dobrovol'skij D. Idiome im mentalen Lexikon: Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 1997. – 288 S.
5. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. 2000.
6. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim, 2008.
7. Moderne deutsch-russische Idiomatik: Ein Korpus-Wörterbuch. URL: http://wvonline.ids-mannheim.de/idiome_russ/index.htm